

TÁJÉKOZTATÓ AZ ORSZÁGOS SZAKFORDÍTÓI VIZSGÁRÓL

A jelentkezés feltételei:

Szakfordítói vizsgára az jelentkezhet, aki felsőfokú (egyetemi vagy főiskolai) végzettséggel rendelkezik.

Jelentkezési lap és tájékoztató igényelhető:

Az ELTE BTK FTT titkárságától személyesen (félfogadási idő alatt de. 9-14 óráig, pénteken nincs félfogadás) vagy levélben - felbélyegzett, saját nevére megcímezett válaszboríték ellenében.

A jelentkezés módja:

A jelentkezési lap kitöltésével egyidejűleg a következőket kérjük beküldeni vagy behozni:

1. jelentkezési lap kitöltve, aláírva
2. részletes szakmai önéletrajz magyar nyelven
3. felsőfokú végzettséget igazoló oklevél (külföldön szerzett felsőfokú végzettség esetén a diploma hiteles fordításának másolata)
4. 2 db. válaszboríték bélyeggel ellátva, saját névre megcímezve
5. 1 db. igazolványkép

A vizsgára való jelentkezés : várhatóan 2011. március folyamán

A vizsga előrelátható **időpontja várhatóan 2011. áprilisban..**

A vizsga díja: 35000 Ft.

A vizsga helye: **ELTE BTK**

A vizsga részei:

1. Zárthelyi írásbeli vizsga 1. nap:

a) általános szöveg fordítása idegen nyelvről magyar nyelvre (kb. 1500 n)

b) általános szöveg fordítása magyar nyelvről idegen nyelvre (kb. 1500 n)

A vizsga időtartama: 3 óra

2. Zárthelyi írásbeli vizsga 2. nap:

a) szakszöveg fordítása idegen nyelvről magyar nyelvre (kb. 2000 n)

b) szakszöveg fordítása magyar nyelvről idegen nyelvre (kb. 2000 n)

A vizsga időtartama: 4 óra

SZÓTÁR MINDKÉT NAPON HASZNÁLHATÓ!

A szakfordítói vizsga értékelése:

A jelentkezők az írásbeli vizsga mindegyik feladatára külön osztályzatot kapnak 1-5-ig terjedő skálán. Ha valamelyik feladat elégtelen, vagy a négy feladatra kapott osztályzat átlaga 2,75 alatt van, a jelentkező a szakfordítói vizsgán **nem felelt meg.**

Választható szakterületek:

(1) társadalomtudományi, (2) természettudományi, (3) gazdasági, (4) műszaki.

A vizsga lebonyolítása:

A vizsgára bocsátásról, a zárthelyi dolgozat pontos helyéről és idejéről a jelentkező írásbeli vagy szóbeli telefonos értesítést kap. A vizsgadíj összege változó, a csekket egyidejűleg küldjük a vizsgára való behívás időpontjának közlésével. **A csekket és másolatát a vizsgára hozza magával!** Ha számlát kér, akkor a jelentkezési lapon kérjük feltüntetni a nevet és a címet, amire a számlát kéri. A csekken ugyanaz a név szerepeljen, amire a számlát kéri. Ha a számla nem a vizsgázó nevére szól, a nevet zárójelben kérjük a csekken feltüntetni.

Fontos tudnivalók:

Indokolatlan meg nem jelenés esetén vizsgadíjat visszaadni nem tudunk.

Halasztani csak egyszer lehet - hivatalos igazolással. ekkor a vizsga a következő vizsgaidőszakban tehető le.

A sikertelen szakfordítói vizsga két alkalomnál többször nem ismételtető.

A szakfordítói vizsga eredményéről a jelentkezők a vizsgát követően 2 hónap után kapnak tájékoztatást.

Sikertelen szakfordítói vizsga esetén a lektorált fordítás megtekintését **írásban** kell kérni.

Tanárral való konzultációt nem biztosítunk.

A szakfordítói bizonyítvány kiállítására:

Sikeres vizsga esetén az ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Tanszék szakfordítói képesítést igazoló okiratot állít ki. Ezen okiratot - előzetes telefon egyeztetés után - a titkárság odaadja vagy postán elküldi.

Kedves Vizsgáló!

Örömmel vettük jelentkezését a szakfordítói országos vizsgára. Engedje meg, hogy a vizsga előtt néhány információval szolgáljunk. Reméljük, ezzel megkönnyítjük felkészülését.

A sikeres szakfordítói vizsgának a magas szintű, kulturált és iskolázott idegennyelvtudás, valamint az anyanyelv kifogástalan ismerete csupán szükséges, de nem elégséges feltétele. A vizsgán arról is tanúbizonyságot kell tennie, hogy rendelkezik a szükséges szakfordítói készségekkel, képességekkel és jártassággal, valamint a szakma önálló végzéséhez szükséges gyakorlattal. A képesítő bizonyítvány ugyanis azt dokumentálja, hogy tulajdonosa gyakorlott, rutinos és az adott szakterület szövegfajtáit, szóhasználatát és terminológiáját mind a forrás-, mind a célnyelven jól ismerő és jól alkalmazni tudó szakfordító, aki olyan szöveget tud alkotni mindkét nyelven, amely a tartalmi hűség mellett megfelel az adott nyelv hagyományainak, szerkezetének és szóhasználatának, valamint a szóban forgó szakterület terminológiai elvárásainak is. Ezért szeretnénk hangsúlyozni, hogy a szakfordítói vizsga nem a felsőfokú nyelvvizsga utáni következő fokozat, hanem lényegesen több annál.

A vizsgán készített fordításait a javító tanárok a célnyelvi felhasználó szempontjait érvényesítve javítják, ennek során a tartalmi hűség mellett vizsgálják a nyelvi megformálást, a nyelvtani megoldásokat, a szóválasztást, a mondat szerkezeteket, a helyesírást, valamint a fordítás külalakját is. Kérjük, ügyeljen arra, hogy fordítása olvasható, az írásjelek és a központosítás egyértelmű legyen!

Felhívjuk figyelmét arra is, hogy a jelenleg érvényes szabályozás szerint a szakfordítói képesítés négy szakterületen szerezhető meg. Ezek a következők: társadalomtudományi, természettudományi, gazdasági és műszaki. Mind a négy szakterület rendkívül széleskörű, a társadalomtudományi pl. a történelemtől a pedagógián át a jogig számos területet fog át. A fordítandó szakszövegek kiválasztásánál egyéni szempontokra nem tudunk tekintettel lenni, tehát pl. ha valaki műszaki szakfordítói vizsgára jelentkezett, lehet, hogy számítástechnikai szöveget kell fordítania akkor is, ha csak gépkönyvek fordításában jártas. Így a sikeres vizsgához az egyes szakterületek széleskörű ismerete szükséges mindkét nyelven.

A javítók a talált hibákat két csoportra, nagy és kis hibákra osztják.

Nagy hibának számítanak a következők:

1. Megértési hiba: félrefordítás, értelmetlen szószerinti fordítás, határozatlanság (pl. több változat megadása), kihagyás, a szövegkohézió és -koherencia súlyos megsértése, logikai sorrend, ok-okozat stb. megváltoztatása, hozzáfűzés stb.,
2. Durva, a nyelvtudás szintjét megkérdőjelező nyelvtani hiba: alapvető ragozási, szórendi, mondat szerkesztési stb. hibák,
3. Terminológia: szakszövegek fordításánál a szakszókincs, a terminológia ismeretének feltűnő hiánya,
4. Feltűnő, súlyos helyesírási és központoszási hibák, pl. földrajzi vagy egyéb tulajdonnevek helytelen írása, nagy- és kisbetűvel írás, külön- és egybeírás következetesen helytelen használata,
5. Műveletlen, iskolázatlan nyelvhasználat, az írásbeli kommunikációban szerzett gyakorlat egyértelmű hiánya, az olvashatatlan kézírás, a feltűnően csúnya külalak.

Kis hibának minősülnek a következők:

1. Kisebbs, nem értelemzavaró, szószinten javítható megformálási hiba,

2. Kisebb, nem értelemzavaró nyelvtani hiba,

3. Kisebb, egyszer előforduló, a mondat értelmét nem megváltoztató központosági vagy apróbb helyesírási hiba.

Az érdemjegyek a hibák csoportosítása és súlyozása alapján a következőképpen alakulnak:

- 0 nagy hiba és legfeljebb 6 kis hiba (5) jeles
- 0 nagy hiba és legfeljebb 10 kis hiba (4) jó
- 1 nagy hiba és legfeljebb 10 kis hiba (3) közepes
- 2 nagy hiba és legfeljebb 10 kis hiba (2) elégséges
- 3 vagy több nagy hiba (1) elégtelen

Ha a kis hibák száma meghaladja a tizet, értelemszerűen egy nagy hibát számítunk. A szakfordítói képesítés megszerzéséhez a négy fordítás érdemjegyei átlagának meg kell haladnia a 2,75-t. Ha valamelyik részjegy (1) elégtelen, az átlag automatikusan 0, így a szakfordítói képesítés nem ítéhető oda.

Az esetleges sikertelen vizsga eredményéről szóló értesítés kézhezvétele után 10 napon belül írásban (csak írásban, telefonon nem) kérheti a javított vizsgadolgozat megtekintését.

Sikeres vizsgát kívánunk,

ELTE FTT